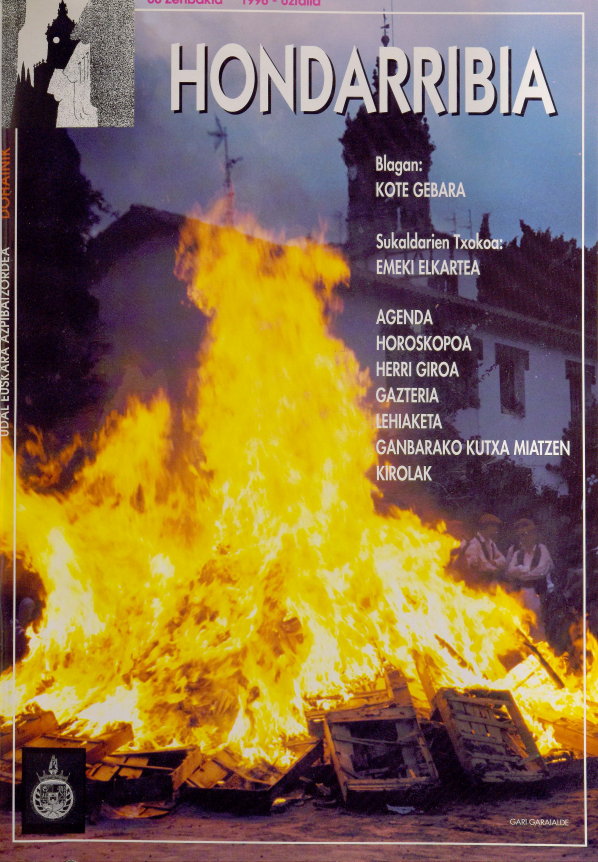


HONDARRIBIA

Blagan:
KOTE GEBARA

Sukaldarien Txokoa:
EMEKI ELKARTEA

AGENDA
HOROSKOPOA
HERRI GIROA
GAZTERIA
LEHIAKETA
GANBARAKO KUTXA MIATZEN
KIROLAK



AURKIBIDEA

3. HERRI GIROA
9. SANTIAGOKO BIDEA
KOSTALDETIK (ANE)
12. KIROLA - UNAI EMERY:
EZ DUT AUKERARIK IZAN ERREALEAN
(J.R. Larrarte)
14. GUADALUPEKO FUERTEKO ATEAK
ZABALIK DAUDE BISITARIENTZAT
(A.M.)
16. BLAGAN - Kote Gebara
"Udal Liburutegiko Arduraduna"
(A.M.)
19. BERRIRO ERE GAINEAN DITUGU
SANTA MARIA MAGDALENA
AUZOKO JAIK (Pello Olazabal)
20. BELOAGATIK PELURA
(Juan San Martin)
21. GANBARAKO KUTXA MIATZEN
22. HONDARRIBIA HERENEGUN,
ATZO eta GAUR (A.M.)
23. BATEK DAKI...
24. AGENDA
25. SUKALDARIEN TXOKOA
(Emeki Elkarte)
26. HOROSKOPOA
27. DEMOGRAFIA



OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

UZTAILA

- 1 - FIZ, Donostia Kalea
- 2 - ALMAJANO, Mendelu Auzoa
- 3 - LIZARRAGA, Damarri 1
- 4 - ERAUSKIN, San Pedro 28
- 5 - MARTINEZ, Almirante Alonso Kalea
- 6 - IRAOLA, San Pedro 5
- ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

UZTAILA

- 7 - MARTINEZ - Kale Nagusia
- 14 - ARRATIBEL - Mendelu
- 21 - GARMENDIA - Santiago Kalea
- 25 - MARTINEZ - Kale Nagusia
- 28 - ARRATIBEL - Mendelu
- 31 - GARMENDIA - Santiago Kalea

EUSKARAZKO MEZAK

- Astegunetan arratsaldeko 7etan
Portuko Elizan
- Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan
Portuko Elizan

IGANDEETAN

- Goizeko 8,30etan Betherramen
- Goizeko 9etan Amuten
- Goizeko 9,30etan Guadalupe
- Goizeko 11etan Portuko Elizan.

Argitaratzailea: Udal Euskara Azpibatzordea

Erredakzioa: Ane Muñoz, -J.R. Larrarte.

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin.
Pello Olazabal.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irun
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik.

HONDARRIBIKO HONDARTZAN LAUGARRENGOZ BANDERA URDINA



uropar Batasunak udako denboraldiero eskaini ohi duen bereizgarria laugarrengo aldiz lortu berri du Hondarribiko hondartzak, aurreneko ezekoa jaso arren Udalak egin duen errekursoaren ondoren.

Beraz, aurtengo udan ere, bandera urdina jarrita egongo da, hondartza parean.

Joan den ostiralean, hau da hilaren 28an, ekitaldi bikoitza antolatu zuen Udalak; batetik, Guadalupeko Fuertea bisitarientzat lehen aldiz zabaltzen zela eta, ospakizun berezi bat burutu zen Fuertearen aurrean. Ondoren, Guadalupeetik jeitsi eta hondartza parera hurbildu zen lekuko pila, ekitaldi labur batean aipaturiko bandera urdina nola jartzen zuten ikustera.

Bandera urdin honek esan nahi duena zera da; alegia, uraren kalitate edo maila onargarria dela, hondartza garbia dela, eta erabilgarria dela guztiz.

Bestetik ere, bereizgarria ematerakoan Europar Batasuneko ordezkariak kontutan hartzen dituzten alor ezberdinen artean, oso garrantzitsua da ingurugiroarekiko motibatutako udalerria den ala ez jakitea; eta arduratua egoteaz gain ere, noski, gai honetan lan egiten den edo ez jakitea ezinbestekoa da.

Eta halaxe izan da, hain zuzen ere, urtean zehar gure herrian ingurugiroa zaintzen duten hainbat



proiektu eta ekintzen zerrenda guztiz erabakiorra izan baita aurtengoan bandera urdina eskatzerakoan. ○

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA-TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

SAN JUAN, SAN JUAN HELDU DA...

Urtero bezala, joan den hilaren 23an, hau da San Juan bezperan, ongiatorria eman genion udarari, horretarako handi, txiki, gazte zein nagusiak jai handi batean elkartuz.



rratsaldean, txikienek pailazoen emanaldi polit batez gozatu ahal izan zuten Gipuzkoa Plazan. Pailazoak bukatu eta, berehala, Kale Nagusian zehar, aldapan behera, Buruhandi eta Erraldoien konpartsarekin kalejiran, saltoka eta korrika ibili ziren haurrak.

Eta ez pentsa, handiek ere, ikaratuta, ihes egiten zieten ahal zuten neurrian buruhandi bihurrici!



Zuzenean Kasinora iritsi ginen, eta bertan, iaz estreinatu ziren erraldoi ederrek dantza saioa eskaini zuten.

Halaber, Irungo Meaka auzoko dantza taldearen eta Klink elkarteko dantzarien emankizuna ikus ahal izan genuen, eta ondoren, sua pizteari ekin zitzaion. Musika Bandaren doinuaz eta jendearen kanteekin ere, San Juan jaia ospatu genuen suaren inguruan.



Bertara hurbildutako guztiek, eta jendetza pila bildu zela Kasinoko lorategian esan beharra dago, txardinak, txorizoa eta edari pila dastatu genituen bitartean.

Kontzertu animatu batekin eman zitzaion amaiera tradiziozko festa nagusi honi.



PUNTALEKO JAIAK SAN JUAN BEZPERAN

Udan sartu berriak gara jadanik, eta eguraldiak hala erakutsi ez badigu ere, giro fresko eta ilun samarrarekin hasi baita urtaro beroena, ez zaigu bertakooi gehiegi kostatu uda garaia iritsi dela ohartzeara.

san, ez al da bada nahikoa esanguratsua, hemen inguruan nonahi jaiak direla ikustea uda gainean dugula sumatzeko?

Hondarribian ekainaren bigarren hamabostalditik aurrera ospatu ohi diren jaien artean, San Juan bezperako tradiziozko festa nagusiaz gain, izan dira bestelako ospakizun animatuak ere.

Besteak beste, Puntaleko jaiak ditugu aipatzekoak. Aurtun lehen aldiz, Hendaia eta Gaskoien kaleetako bizilagunek eta Markos Deunaren enparantzakoez ere parte hartu dute jai berezi hauetan.

Beste ekitaldien artean, ondokoak ditugu azpimarratzekoak: lorategi inguruan auzokide pila bildu zituen bazkari herrikoia, haurrentzako jokoak eta gaztetxoenei zuzenduriko margo lehiaketa, hain zuzen. Partaidetza handiaz gain ere oro har arrakastatsuak izan baitira ekitaldi hauek guztiak.



Ume askok parte hartu zuten margolehiaketan

REMIGIO MENDIBURUREN ESKULTURA BAT EROSI DU UDALAK

Remigio Mendibururen Txoria izeneko eskultura erosi berri du Udalak, aurreko Udal gobernuak onartutako proiektua aurrera eramanez. Zehazki, aurrekontutik sei milioi pezeta zuzendu ditu eskultura bera erosteko.

Originala berez egurrez egina badago ere, Menediburuk hala sortua izanik, aurrera begira eskultura hau kalean jartzeko asmotan denez Udala, beste arrazoien artean nagusiki egurra ez dela materiale egokiena erabakiz, eskultura ber-bera brontzez egina erostea erabaki du, iraunkorragoa baita egurra baino.

Oraindik erabakitzeke dago zein txokotan jarriko den Txoria eskultura.



GAZTELU ETA IRUDIEZ APAINDU ZUTEN GAZTETXOEK HONDARTZA

Hondarrezko gaztelu eta bestelako irudi ezberdin pilarekin apaindu zuten gatzetxoek Hondarribiko hondartza, Kirol Taldeak ekainaren 15ean antolatu zuen lehiaketan.

Lehiaketa berean, hamarretik hamalau urte bitarterako haurrek hartu zuten parte. Aipatu beharra dago partaide kopuru handia bildu zela bertan; hain zuzen berrogeita hamabost bat lagun izan ziren, eta guztien artean, Jon Ugartek eta Lander Urrutiak elkarrekin egindako lanarekin jaso zuten sari nagusia. Pertsona bat etzanda izan zen eurek aurkezturiko hondarrezko irudia.

Hondarras gain partaideek erabil zezaketen materiale bakarra hondartzan bertan aurkitutako makil, maskor edo bestelakoak izan zitezkeen.

Hondarribia Kirol Taldeak aurtien lehenengo aldiz antolatu duen lehiaketa bera, aspaldian Gipuzkoa mailan burutu ohi zen, eta gaur egun galduta zegoen ohitura izanik, aurrerantzean urtero ospatzeko asmoa azaldu dute elkarte berekoek. Noski lehen edizio honek izan duen arrakastak

animatu ditu gehien bat, hurrengoetan ere eurek antolatzaile eta bultzatzaile izatera.



Duela urte batzuk burutu ohi zen hondarrezko gazteluen lehiaketa Hondarribian.



AURTENGO JAIETAKO KARTEL IRAGARLEA PRESTATZEN HASI ZAITZKETE

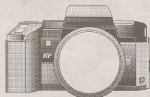


alean dira jadanik, Hondarribiko aurtengo Jaiak iragarriko dituen kartela aukeratzeko lehiaketan parte hartu nahi dutenentzako oinarri eta baldintzak.

Iazko lehiaketarekiko aldaketen artean, nagusiena kartelaren beraren neurria izango da; aurtengoak handiagoa behar du izan. Teknikari buruz, berriz, aurreko edizioetan bezala, bakoitzak nahi duena erabil dezake, beti ere "Hondarribiko Jaiak 1996ko Iraila" leloa gehitu beharko zaiolarik marrazki edo delakoari.



ARGAZKI LEHIAKETAREN EDIZIO BERRIA



tero bezala, jaietako kartelen lehiaketarekin batera, argazkiena ere antolatu du Udal Kultura Batzordeak.

Nahi duten guztiek har dezakete parte lehiaketa honetan, eta bakoitzak lau argazki ezberdin aurkez ditzake gehienez.

Gaia, Hondarribiko hiria edota bertako ezaugarria den edozer, edozein... izango da, eta ez dira zuri-beltzezko argazkiak onartuko.

Lanak Zuloaga Etxean aurkeztu beharko dira, azkenik, uztailaren 12an bukatzen delarik epea.

Goxen

KROISSANTEGIA

**GOSARI ETA MERIENDA
GOXO-GOXOAK**

Matxin Artzu • Zuloaga,8
HONDARRIBIA

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL

TORNILLERIA INOX.

ELEKTRIZITATEA - GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA

UDAL LIBURUTEGIAK LIBURU GIDA KALERATU DU IRAKURLEENTZAT

Gipuzkoako liburutegi ezberdinetako arduradunak elkartu eta, GIPUZKOAKO BIBLIOTEKARI ETA DOKUMENTALISTEN ELKARTE bezala, beste ekitaldiak antolatzeaz gain, adin guztiko irakurleei zuzenduriko gida prestatu dute, denen artean gomendio batzuk eginez.

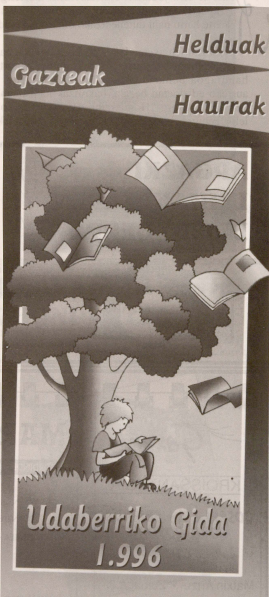
Beste liburuen artean, ondokoak gomendatzen ditu, laguntza modura har dezan irakurleak.

Haurrentzako adibidez, duela hilabete gutxi Alfaguara argitaletxeko Zubia sailak plazaratu zuen Mikel Garmendia hondarribiarraren *Belle*, *Landetako sirena* ipuina gomendatzen dute. Elkar etxeak argitaraturiko J.Ormazabalén *Lazkao-Txiki* izenburuko liburua ere gomendagarria da, eta besteak beste, idazle atzerritarren itzulpen interesgarrien artean, Roal Dahl ospetsuak idatziriko *Atzekoz aurrera hitz egiten zuen apaiza* oso interesgarria duzue. Euskaraz irakur daitezkeen liburuez gain ere, bada gaztelaniaz irakurtzeko aukera zabala ere.

Gida berean gazteei egiten zaien gomendioari buruz berriz, argitalpen berrien artean Xabier Mendigurenen *Irakasle alu bat*, Elkarrek argitaratua, eta Stevensonén *Ballantraeko premia* izenburuko klasikoa ere aipatzen dira bertan, besteak beste.

Helduek ere nahikoa bisitatu ohi dute liburutegia, eta irakurle onak omen dira gainera, beraz, hauei ere zuzendu die liburutegiak idatzi gomendagarriez osaturiko zerrenda. Beste batzuen artean, adibidez, Txalapartak argitaratutako Edorta Jimenezén *Laudanoa eta sutautsa* interesgarria gehitu dute zerrendan, Zabaletaren *Badena dena da*, eta zinemaratua izan denez geroztik are arrakastatsua goa bilakatu den *El cartero de Neruda*: (*Ardiente paciencia*), Skarmetarena, bestetik.

Azkenik, gida hau liburutegian bertan eskura ahal dezakezuela esango dizuegu interesatuei.





SANTIAGOKO BIDEA KOSTALDETIK

Duela ehun urte arte erabili ohi zen Tourolensekoa deituriko Santiagoko Bide zaharretako bat, azken mendean baztertua izan dena, berriro gogora ekarri dute Nafarroako Santiagoko Bidearen Lagunak elkarteko hainbat kidek, eta hauekin batera, Bidasoaldeko zenbait lagunek ere.



kitaldi honen bidez lortu nahi izan dena, erromesek aspaldian hartu ohi zituzten hainbat eta hainbat bide ezberdinen artean nahiko ezaguna izan zen haxe bera garbitu eta berriro jendeari ezagutaraztea da.

Nafarroako Santiagoko Bidearen Lagunak deituriko elkarteak antolatu du, esan bezala gaur egun erabat ahaztuta eta utzita dagoen Itsas Bazterreko Ibilbidearen zabalitze hau. Bi egunetan burutzekoak diren bi etapa ezberdinetan banaturiko eskurtsioa izan da berez, eta lehenengo zatia da, hain zuzen ere, artikulu honetarako guk aukeratu duguna huxe bera jendeari.

. Donibane Lohitzunetik Hondarribiko Guadalupeko Amaren Santutegiraim noko ibilbidea.

Ekainaren 23an, goizeko zortzi t'erdia aldera Donibane Lohitzunen hasi, eta, Hendaiaiko elizan geldialditxo bat egin ondoren, Bidasoa ibaia zeharkatu zuten erromesek, bertatik, Irungo Santiago kalean barna, Junkal elizaraino iritsi arte.

Hantxe ere eliza bisitatu, meza entzun, eta jarraian Hondarribirantz abiatu ziren, XIV. mendekoa den Santiagotxoko ermitaraino, hain zuzen.

Ordubjetan iritsi ziren erromesak Arkoll auzora, eta bertan minutu batzuz egon ondoren, Guadaluperaino igo ziren, aspaldiko itsas bazterreko ibilbidea jarraituz. Guadalupeko ermita bisitatu ondoren, berriro Santiagotxo ondoko Ballestenea askaldegira hurbildu ziren, bertan, denak elkarrekin erromesen bazkari tipikoa dastatzera.

. Guztira hogeita bi kilometro egin dituzte parte hartu duten erromesek.

Azpiamarratu beharra dago, izugarrizkoa izan dela ehun urteren ondoren lehen aldiz burutu den eskurtsio honetan parte hartu dutenen kopuru handia, ia ehun izan baitira bildu diren ibiltari edo erromesak.

Adin guztitako jendeak hartu zuen parte, eta zaharrenek hirurogeita hamarren bat urte bazuten, gaztetxoena berriz hamabi urteko hondarribiar neska izan zen.

José Luis Gironések gidatuta, guztiak lasai eta animoekin iritsi ziren Santiagotxoko ermita ingurura, esan bezala goizeko zortzi t'erdietatik martxan ibili ondoren.

Eta hantxe zeuzkaten lagun, ahaide eta kazetariren bat, noiz iritsiko ote ziren zain;

besteak beste, ekitaldi honen bultzatzailea izan den Juan Antonio Lekuona kazetaria ere hurbildu zen bertara.

Erromesen tartean Donibanetik oinez etorri zen Hondarribiko ibiltari batek han bertan azaldukoaren arabera, oso polita izan omen zen, goizean, Donibaneko elizaren aurrean, ibiltari guztiak borobil batean bildu eta eskutik helduta, alde batera eta bestera joaz, erromes edo peregrinoen kanta abestu zuten unea. Hunkigarria izan zela azaldu zuen batek baino gehiagok.

Ezagutzen ez genituen bideetatik joan gara, oso ibilaldi polita izan da. Malda batzuk igo behar izan zituzten arren, nahiko laua eta ibilkorra omen da bidea.

Joan zen igandean berriz, bigarren etapa burutu zuten ibiltariak. Hau da, Guadalupen hasi eta Donostiarainoko ibilbidea.

Bukatzeko, esperientzia guztiz arrakastatsua izan dela adierazi dute antolatzaile zein partaideek ere. ○

A.M.



KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel.: 64 10 47

ENARA INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea
HONDARRIBIA

Tel. 64 39 72
Tel. y Fax 645438

Arroka-Berri ERRETEGIA



Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA



**ARGAZKIAK
ORDUBETAN**

Itsasargi, 3
Tel.: 64 57 65

20280 HONDARRIBIA



Portuko elizaren parean - Tel.: 64 42 56/64 42 59
HONDARRIBIA

LA HERMANDAD



Zuloaga Kalea, 2/g.
Telf.: 64 27 38
HONDARRIBIA

**Albistur
eta
Arocena**

**HARATEGIA
URDAITEGIA**

Zuloaga Kalea
Tlfnoa.: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE

Santiago Kalea, 73
Telefona: 64 10 38
HONDARRIBIA



- Logopedia
- Ikasteko teknikak
- Matricula Izabalik !

Carmen Apechechea
Izaskun Larruskain

Sabino Arana Kalea 12
Tel. 64 16 19

LENTZERIA

INKO
MERTZERIA

SOKOA Merkataldegia
HONDARRIBIA

**GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA**

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Teléfono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

UNAI EMERY: “EZ DUT AUKERARIK IZAN ERREALEAN”

Bi hondarribiar izan ditugu 95/96 denboraldian “Real Sociedad”ean. Kote Pikabea eta Unai Emery. Baina bigarren honek maletak hartu eta beste talde batera joan beharko du datorren denboraldirako. Urte osoan zehar jokatzeko aukera gutxi eman diote, zelaierdian habilezi haundiko jokalarri eraso-tzaile honek bere balioa erakutsi nahi du eta estatu mailan toki bat bilatzen saiatuko da. Errealean izan duen esperientzia kontatzeaz gain, futbolari buruzko iritzia azaldu digu.

H. Zer dakizu etorkizunari buruz? baduzu eskaintzarik datorren denboraldirako?

U. Oraindik ez dakit ezer. Eskaintzak badituz. Eibartik deitu didate, baina nire karrerarako zerbait hobea goa ateratzen ote den itxoingo dut.

H. Hondarribitik kanpora joateko prest egongo zinateke?.

U. Noski, noranahi joateko prest nago.

H. Nolakoa izan da Errealean izan duzun esperientzia?

U. Denboraldia gaizki hasi zen, baina bigarren zatian guazak moldatu ziren eta azkenean taldea nahiko ongi geratu da. Ni neu ez nago oso pozik. Gutxi jokatu dut. Sei partidu bakarrik: bost ligan eta bat kopan. Ez dut aukera haundirik izan eta horregatik ez nago oso pozik.

H. Zer iruditzi zaizu errealeak azken orduan baja ematea?

U. Ez zait ongi iruditzi, nire ustez Errealean jokatu dezakedalako. Zurrumurruak zioten beste talde batera eraman behar nindutela, baina gero Errealera itzultzeko moduan. Eta ez da horrela gertatu, besterik gabe baja eman didate eta desilusio handia eraman dut.

H. Joan den abenduan beste talde batera joateko egokiera izan omen zenuen. Zergatik ez zenuen eskaintza hura onartu?

U. Abenduan esan zidaten bigarren mailako talde batera joan behar nuela, baina nik jokatzeko esperantza nuen. Ongi entrenatzen nuen eta nire



ustez oso momentu onean nengoen. Jabo Irureta etorri zenean geratzea erabaki nuen eta ez zait damutu. Baina ordutik lau partidu besterik ez dut jokatu eta hori oso gutxi da.

H. Zein entrenatzailerekin egon zara hobeto, Salba Iriarterekin ala Jabo Iruretarekin?

U. Biek gutxi jokatu dut. Talde titular bat egina zegoen eta ez zuten aldaketa haundirik egiten ez bata eta ez besteak. Horregatik niretzat berdina izan da batekin nahiz bestearekin, biek aukera berdina eman dizkidate.

H. Lesioak eraginik izan dute zure karreran?

U. Hogeita bat urte nituela lesio bat izan nuen. Bost hilabete egon nintzen behatz bat hautsita. Sendatu eta jokatzeko hasi orduko belaua puskatu nuen, eta ondorioz urte bete jokatu gabe egon nintzen belaua hazitzen zitzaidalako. Hau guztia pasa ondoren denboraldi ona egin nuen Sansen eta Errealera igo ninduten.

H. Zer iruditzen zaizu Errealeak azken denboraldi hauetan fitxajeak egiteko daraman politika. Aurten bost atzeritar egon dira. Horrek ez al die kalterik egiten bertako jokalariei?



U. Nire ustez Errealak kanpoko jokalaria gutxi eta onak fitxatu behar ditu eta ez asko eta erdipurdikoak. Goi mailako jokalaria atzeritar batzuk fitxa ditzake eta beste guztiak etxekoak.

H. Uste duzu kanpoko beste jokalariei, esate baterako Purk edo De Paulari hainbat aukera eman zaizula.

U. Nik uste dut horiek hainbat aukera merezi nuela nik ere, baina ez zait eman, oso gutxi eman zait eta horrela ezin da ezer erakutsi. Kanpotik etorri diren jokalaria gazteek ordea, jokatzeko aukera izan dute eta gaizki egin arren, berrirori jarri dituzte. Hori ez zait bidezkoa iruditzen.

H. Zer sentitu zenuen taldean zure lehen gola sartu zenuenean.

U. Lehen gola sartu nuenean amurru izugarria eman zidan denboraldia bukatzeaz zegoelako eta hain gutxi jokatu nuelako. Gehiago jokatzeko utzi izan balidate agian gehiago sartuko nituen. Gola sartzeko momentuan poza sentitu nuen baina aldi berean amurrua.

H. Norbaiti eskaini zenion zure lehen gola?

U. Batez ere andregaiari eta familiari, lesio bat duzunean zure ondoan egoten direnak eta zurekin sufrizten dutenak horiek izaten direlako.

H. Zu Hondarribian hasi zinen jokatzeko. Aldaketa haundia nabaritu al zenuen Realera joatean?

U. Bai, han hemen baino askoz gehiago entrenatzen delako. Maila haundiago dagoenez, exijitu ere gehiago egiten da, Gipuzkoako begiratzaile guztiak han egoten dira. Helburu batzuk jartzen dizkiozu zure buruari, goi mailako taldera igotzea etab. Futboleko seriozki pentsatzen hasten zara.

H. Zure familian lehen ere futbolariak izan dira noski?

U. Nire aitona Real Unionen jokatzeko zuen, talde hau Kopako txapeladun izan zenean eta nire aitak ere talde askotan jokatu zuen besteak beste "Sporting de Gijón", "Deportivo", "Huelva", "Logroñes", "Alaves", "Real Union", "Granada" etab. Nire osabak ere "Logroñes" eta "Touring" en jokatu zuen.

H. Horrek eraginik izan du zu ere futbolari izateko?

U. Ez, hori berezkoa da. Futbola gustatzen zaizu, baloi bat ematen dizute, hasten zara berarekin jolasten eta ondo egiten baduzu, piskana gora joaten zara.

H. Zer iruditzen zaizu Hondarribian hainbat athletic-zale izatea. Hori oso normala al da?

U. Hori aspalditik datorren gauza denez, normala

iruditzen zait. Athletic beti lehen mailan egon da eta jarraitzaile asko izan ditu. Errealak ere hogeita bost urte daramatza lehen mailan eta horregatik gazte jendea errealzaleagoa da.

H. Herritarrek jarraitzen dizute?

U. Bai jendeak laguntzen dizu. Realean jokatzeko duzulako egunkarietan, irratan eta telebistan ateratzen zara eta jendeak ezagutu egiten zaitu. Kalean jendeak animatu naiz izatera eta galderak egiten dizkizu eta niri hori gustatu egiten zait.

H. Herrian egiten den futbolaz arduratzen zara?

U. Bai, hamaika-hamabi urteko mutiko talde bat entrenatzen dut. Pikabea eta biok, Mikel Jauregi, entrenatzailearen laguntzaile gara. Horretaz gainera "preferente mailako" taldea jarraitzen dut, ahal dudanean joaten naiz ikustera eta ezin dudanean egunkariaren bidez jarraitzen dut.

H. Ongi iruditzen al zaizu futbolariak horrenbeste diru irabaztea?

U. Telebistarekin gero eta diru gehiago ateratzen da eta logikoa da hori jokariaren mesederako izatea. Gehiegi dela? Beste batzuk errezago irabazten dute eta inork ez du ezer esaten. Futbola ikuskizun bat da eta zenbat eta ikuskizun hobea eskaini, orduan eta gehiago irabazten da. Nik uste dut horrela izan behar duela.

H. Baina egia da denak horrenbeste irabazten dutela?

U. Jokalari onek, hamar urte jokatu gero, beren bizitza osorako adina diru irabaz dezakete. Baina denak ondo ordainduta daude, asko irabazten dutenak eta gutxiago egiten dutenak ere.

H. Esaten dute futbolariak kontua besterik ez duzuela eta asteen bi partiduko jokatu kexatu egiten zaretela. Horrein gogorra al da futboleko denboraldi bat?

U. Denboraldia hain luzea izatean desgastea ere haundia izaten da. Oso zaila da kanpaina osoan ongi egotea. Denek izaten dituzte gora-beherak. Asko zaundu behar izaten da. Entrenatzaile batzuentzat erredukzioa da garrantzitsua eta ni ere bat nator horrekin.

Unai Emeryk berak esan digun bezala, herri honetako futbol zaleek arreta haundiz jarraitzen dute bere kirol-karrera. Guk eskerrak eman nahi dizkiogu hain ongi hartu gaituelako eta talde berrian zorte ona izan dezan opa diogu. ○

GUADALUPEKO FUERTEKO ATEAK ZABALIK DAUDE BISITARIENTZAT

Joan zen ostiralean, hau da hilaren 28an, Guadalupeko Fuerte ko ateak zabaltu zituzten. Hemendik aurrera, beraz, eta honetarako bereziki prestatua dagoen gida batekin hain zuzen, bisitatu ahal izango dugu urte askotan zehar militarrek euren marioibretarako eta, erabili ohi zuten goitza ederra.

ateak zabaltzeko bezperan sartu ginen gu ordea, eta atarian zain geneukan Nikasio Zeberio luxuzko gidariarekin bisitatu genuen fuertearen barnealde amaigabea. Luxuzko gidaria diot, izan ere, fuertea berak bezain ongi ezagutzen duenik ez baita munduan.

Foru Aldundiak eta Hondarribiko Udalak bultzatu eta hauen dirulaguntzarekin, lau hilabetetan zehar egokitu dute Nikasiok eta beste hemezortzi lagunek, erabat utzita eta hondatuta zegoen fuerte bera. *Zuhaitzak, sasiak, zabor pila eta bestelakoak garbitu ditugu, bisitarientzat ateak zabaltu aurretik.*

Hiru ordu laurden inguru iraungo duen bisita, esan bezala gidari batek zuzendua izango da, eta bertan ikus ahal izango dira hainbat polborin, baita ere ofizial, soldadu eta presoak bizi izan ziren gelak, fosoak, kainoiak zeuden gunek, artilleria guztia non gordetzen zen, izkutuko gela pila, antiaereoak non zueden...

Momentuz, bisitarientzat, ateak hurrengo hiru hilabetetan baizik ez dituzte zabalduko. Ondoren, berriro ere itxi egingo dute, aurrerantzean museo handi bat sortzekotan baitabilta; horretarako, hainbat berrikuntza eta egokitze lan burutu beharko dira bertan.

eguraldiak baldintzatuko ditu bisitak.

Zein eguraldia egiten duen, halakoa izango da bisitaldiaren egitarau edo zirkuitoa. Alegia, euria badago, barneko instalazioak, tunelak, pasiloak, polborinak, gelak eta abar bisitatu ahal izango dira, eta eguraldi onarekin berri, kanpoko artilleria gunea, kainoiak zeudeneko tokiak, fosoak eta abar ezagutu ahal izango dituzte bisitariek.

Historian zehar erabilera ezberdinak izan ditu.

Joan den mendearen amaiera aldean hasi ziren eraikuntza lanetan, eta 1900. urterako bukatuta zeuden.

Hasiera batean frantsesen erasoengandik defendatzeko eraikia izan bazen ere, Gerra



Zibilaren garaian gorriek hartu zuten, 1936. urtean hain zuzen, eta kartzela bezala erabili zuten hauek, bertan berrehun bat preso bilduz; guztiak, nazionalak.

Gerra Zibilaren garaian, hau da 1936. urteko irailaren 5ean, barruan preso zeuden lagun batzuk afusilatu egin zituzten bertan, eta Nikasiok dioenez, *gure baserriatik ikusten zuten amak eta, nola afusilatzen zituzten, Aurrerago, eskuineko militarrek hartu zuten fuertea.*

59. urtean, armak eta materiale guztia hartu eta Burgos aldera eraman omen zituzten, fuertea huts-hutsik utzi.



60ko hamarkadan berriz, militarrek zaindu egiten zuten, maniobrak eta bertan egiten zituzten, baina ez zen polborinik, ez kainoirik eta ez bestelakorik ere. Koartela bezala erabili ohi zuten soilik.

1973. urtearen amaiera alderarte hantxe aritu ziren, baina bat-batean betirako desagertu ziren militarrek, eta hutsik gelditu omen zen fuertea. Nikasiok azaldukoaren arabera, orduz geroztik itxita egon da, baztertua, utzita erabat. *Orduan Udalak erosi egin zuen.*

Historiaz bustitako paretia, pasilo, zulo eta gela pila.

Kanpokoek barrura sartu nahi izanez gero, edota bertako presoren batek ihes egiteko saiakera bakarren bat egiten bazuen ere, batzuk zein besteez ez zuten helburua erraz lortuko.

Izan ere, bazter guztietan ziurtasun edo seguritate neurri handiak baitzituen fuertea. Nonahi zuloak topa daitezke, izkutuan tirokatzeke erabiltzen zituzten zuloak, alegia. Sarreran adibidez, tranpa moduko bat dago. Gerturatzen ziren soldaduak barrura sartzen saiatuz gero, bertan behera, sei metroko sakonera duen ur putzura erortzen omen ziren.

Paretetan eta burdinezko aterren batean ere, badira gerra garaiko arrastoak, izan ere, bestek beste balek eragindako zulo pila aurki baitaiteke oraindik ere.

Hirurehun bat lagunentzako lekua omen zegoen, bertan biltzen ziren itsasoko soldaduak eta lehorrekoak, alde batean batzuk, bestek bestean.

Fuertea oso handia da, amaigabea, eta gerra garaian bertan bizi ziren soldaduak ere ez omen zituzten instalazio guztiak ezagutzen, *duela urte batzuk, gerra garaian hemen soldadu bezala aritutako lagun batekin fuertea bisitatzen ari ginel, ez zuela erdia baino gehiago ezagutzen azaldu zidan, eta gela asko herriak ote ziren galdetu zidan ere.* Nikasiok dioenez, ez ziren alde batetik bestera mugitzen, bakoitza bere postuan geratzen omen zen beti. Hilabete osoan ere ez zuten batzuek besteekin elkar ikusten.

Gunerik arrisksuena polborinen aldea zen, eta zigarroekin eta, sua pizterakoan kontu handiarekin ibiltzen omen ziren.

Artilleriako patioa deritzon aldean, Nikasio gazte zelarik, han ibiltzen omen ziren anaia eta biak, soldaduekin eta pelotan jokatzeko, frontoia baitilizan.

Halaber, abadeak ere bai omen zuen bere gela, txukun eta erosoetakoa zen berea gainera. Kapera txiki bat dago, noski gaur hutsa dagoena, eta Nikasiok gogoratu duenez, garai batean bera aritu zen bertan, elizmutil bezala.

Bisitaren amaieran, gela huts eta heze horietako batean sartu garenean, janaria gordetzeko erabili ohi zen despentsa modukoa zela hura azaldu digu Nikasiok. Sei hilabetetarako janaria gordetzen omen zuten gela handi eta fresko berean. Ura ere, deposito handi batean gordetzen omen zuten, hilabete askotan bertatik ezin irten geratu behar bazuten edo, badaezpada ere.

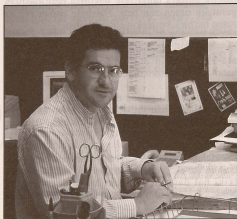


Ane Muñoz



KOTE GEBARA,

Udal Liburutegiko Arduraduna



Uda gainean dela eta, oporrak batzuentzat, patxadan ibiltzeko aukera gehiago besteentzat, eta noski, ikasleentzat ere azterketa garaia izanik, urte osoan zehar gehien erabiltzen den egun hauetan aproposa iruditu zaigu Udal Liburutegira bisita egitea. Eta bertako funtzionamenduaz hitz egiteko, duela hamar urtetik udal bibliotekaria den Kote Gebara hondarribiarrarengana jo dugu.

. Noiz, nola eta nondik iritsi zara Zuloaga Etxera?

Geografia eta Historia ikasketak bukatu ondoren, soldaduska egin eta seguitan lanik gabe aurkitu nuen nere burua. Orduan ateratzen lanpostu bat Errenteriako liburutegian lan egiteko, eta nik honetan artizeko asmorik ez banuen ere, interesatu egin nintzen, izan ere ez baitzegoen bestelako lan aukerarik. Liburutegi publiko gutxi zeuden orduan, eta ez nekien nola funtzionatzen zuten, nondik hasi hura prestatzen... Besterik ez nuelako aurkeztu nintzen, eta lana eskuratu gabe ez banuen ere, bigarren gelditu nintzen, horretan zertxobait gehiago ikastera animatu nintzen. Ikastaro bat egin nuen orduan.

. Artxibo, liburutegi eta besteak beste hemerroteka publikoak berri samarrak ditugu gure artean, ezta?

Bai, duela hamar bat urte hasi ziren irekitzen udalerriz ezberdinetan. Bat-batean lanpostuak sortzen hasi ziren. Horrekin batera, ikastaroak antolatzen hasi ziren ere, jendea ez baitzegoen guztiz prestatuta, ez hemen inguruen behintzat. Nik aprobetxatu egin nuen, eta gainera gustatu egiten zitzaidala konturatu nintzen berehala. Hondarribiko udalak ere, 1987, urtean, erabaki zuen liburutegia zabaltzea, eta ni aurkeztu nintzen... horrela iritsi naiz hona.

. Zerotik hasi behar izan al zenuen liburutegia sortzen, edota, bai al zegoen aurretik inolako liburutegi edo antzekorik?

Aldundiak emandako liburu pila zegoen, kaxa handietan sartuta, sailkatu gabe eta inolako ordenarik gabe pilatuta, Itsas Etxeko gela batean. Hara ez zegoen ez mahairik, ez aulkiarik, ez ezer. Arrostegi batera joan eta, baldak, mahaiak eta abar egitea izan zen lehen pausoa.

. Noiz kokatu zineten Zuloaga Etxean?

Etxea jadanik erositako zegoen, baina zaharberritze obrek asko iraun zuten, eta bitartean, ia hiru urtez, Itsas Etxean egon ginen. Kontxita Portu zen zinegotzietako bat, eta bera asko mugitu zen Zuloaga Etxea ahalik eta azkarren zabaltzeko; oso garrantzizkoa ikusten zuen liburutegi eta artxiboaren beharra.

. Liburutegia antolatzen hasi zinetenean, 80ko hamarkadaren amaieran, ez al zegoen Hondarribian zerbitzu bera betetzen zuen beste leku edo egoitzarik?

Itxas Etxean baziren liburuak, eta jendeak erabiltzen zituen, ez gehiegi, baina beno, zabalik zegoen behintzat. Hala ere ez zuen jende askok ezagutzen; ez zen udal liburutegi bat, eta gainera aukera ez zen zabalegia. Hori beste istorio bat da.

. Aldaketa handia suposatu al zuen Zuloaga Etxera etortzeak?

Duela sei urte etorri ginen, eta, hura izan zen aldaketa nabarmena, besteak beste espazio aldetik. Itsas Etxeko liburutegia oso txikia zen, murriztu egiten gintuen espazioak erabat, eta bat-batean, Zuloaga bezalako etxe handian sartzen, gozada bat izan zen. Hiru gela zabaldu gintuen hasieran; beheko biak, goiko hemerroteka eta artxiboa ere laster irekiko genuen. Udaletxeko ganbaran zegoen artxiboa, eta hona ekarri genuen, oso egoera larrian baitzegoen, hezetasunarekin eta, ganbara hura.

. Materiale askorekin sartu al zineten?

Liburuak berez leku asko hartzen dute, eta guk urtean mila liburu inguru gehitzen dizkiogu liburutegiari, beraz atera kontuak. Sartu ginenean lau mila edo bagenituen, eta orduz geroztik ere, azken hamar urteotan bilduz joan garenekin, guztira ia 17.000 liburu dauzkagu gaur egun. Izugarriko espazioa behar dugu guztiak gordetzeko.

. Eta nola moldatuko zarete, urterio hainbeste liburu ekarrita, hemendik hamar urtera adibidez? Sartuko al zarete Zuloaga Etxean?

Momentu honetan ez dugu espazio arazorik, baina noski, aurrera begira zerbaite egin beharko dugu. Dena den, orain informatizatzeko prozesu batean gaude, CD-Rom direlako disketeetan sartzen da gaur egun informazioa, eta beno, datorren urtetik edo, hasiko gara irakurleen eskutan CD-Romak uzten.

. Gainontzeko alor guztietan bezala, gogor sartzen ari da informatika liburutegietan ere, ezta?

Gu iaz sartu ginen prozesuan. Eusko Jaurlaritzak programa bat eman digu, ABSYS izenekoa, eta gu bezala, Euskal Herriko ia liburutegi guztietan sartzen hasiak dira jadanik. Bertan, liburu bakoitzaren egilea eta bestelako datu garrantzitsuak azaltzen dituzten fitxa guztiak, banan-bana sartzen ari gara laskun eta bien artean. Egurrezko fitxeroa ordezkatuko duen ordenagailuan azalduko zaizkion irakurleari orain arte kartulinetan azaltzen zitzaizkion datuak.

. Informatizazioarekin, liburuak galdu egingo dela esan nahi duzu?

Ez noski, eleberriak eta, paperean, liburuetan mantenduko dira, baina bestalde, entziklopediak, hiztegiak eta abar,

CD-Rometan erabiliko ditugu soilik. Piskanaka desagertuz joango dira paperean inprimatutako entziklopediak. Askoz ere leku gutxiago hartzen dute, erosoak dira erabiltzeko ere, eta nik behintzat gogo handiak daukat sistema berriarekin hasteko. Batik-bat eroso da, diskete txiki batean informazio pila sartzen baita.

. Ordenagailuak jarri beharko dituzue, jendeak CD-Romak erabil ahal izateko.

Bai, datorren urtean edo hemendik bi urtetara ordenagailu batzuk jartzeko asmoa dugu. Dena den, etxean CD-Roma onartzen duen ordenagailua duenak ere, etxera eraman ahal izango luke.

. Askok kostako da, bada, hainbeste liburu izaki eta, guztien datuak ordenagailuan banan-banan sartzea, ezta? Inoiz bukatzen al da lan hori?

Gure asmoa datorren urterako bukatzea zen, baina orain ezinezkotzat jotzen dugu, amaigabea da! Beno, badirudi INEMetuk ekarriko dutela persona bat, lau hilabetetan zehar horretan ariko dena. Zer bait aurreratuko du behintzat.

. Ez al dizu penarik ematen, papera, egurrezko altzarian gordetako kartuliazko fitxak... galtzea?

Sentimentalki ikusita behar bada bai, fitxero horiek egiten ordu asko sartu genituen, eta, gainera, politagoa da egurrezko fitxerora ordenagailu hotz bat baino, baina ez pentsa, informatikak dituen abantailak ikusita, goxak ditut, esan bezala, prozesuaren bukacera iristeko. Datu guztiak ordenagailuan edukitzeak bada beste abantaila garrantzitsu bat ere, hau da, ondorio estatistikoak ateratzeko eta, askoz ere errazagoa da.

. Zeintzuk dira kontuan hartzen dituzuen datu estatistikoak?

Zenbat jende etortzen den, zein motako jendea, zer liburu mota irakurtzen duen bakoitzak, jendearen adina, noiz irakurtzen den liburu gehien, besteak beste.

. Liburutegira etortzen diren gazteak eta helduak ez dira areto berean biltzen, ezta?

Giro ezberdina sortzen dute bertara hurbiltzen diren gazteak, haurrak, eta helduek. Txikienei taldea egiten dute lan, eta bakarra ari badira ere, komentarioekin eta, soinu gehiago egiten dute; helduak berriz, unibertsitateko ikasleak edota UBLkoak izaten dira, eta erabateko isilunea behar izaten dute.

. Jende asko pasatzen da liburutegitik, ezta?

Garai batzuetan besteetan baino askoz ere gehiago. Adibidez, azterketa garaian, egun hauetan bezala, batez ere ikasleek gainezka egoten da liburutegia. Bestetan berriz, lasaiaio biltzen gara. Adinaren arabera, gero eta jende zahar gehiago etortzen direla azpimarragarria da.

. Zein da Udal liburutegiaren helburu edo betebeharr nagusia?

Irakurketa bultzatzea da nagusiki, eta ez ikerketa lanak. Hori liburutegi unibertsitarioetan edo izaten da, baina ez hau bezala publikoan den liburutegi batean. Guk etxekoandreekin, haurrekin, erretiratuekin, langileekin eta abar lan egiten dugu, edo hori behar luke gure eremuak behintzat.

. Zein jende mota da irakurle onena?

Dudarik gabe etxekoandreak, eta oro har emakumezkoak dira askoz ere irakurle hobeak gizonzkoak baino. Bezero onenak. Kalitate aldetik ere, hobe irakurtzen dutela emakumeek gizonzkoek baino esatera ausartuko naiz ere. Eleberri pila hartzen dute.

. Askok irakurtzen al da euskaraz?

Nahiko gutxi egia esanda. Umeek batez ere euskaraz irakurtzen dute, gazteek ere zertxobait, baina hogeita bost urtetik gorako gazte eta helduek berriz, gaztelaniazko liburutetara jotzen dute. Gainera, gaur egun gehien irakurtzen dena merkatal literatura da, komertziala; telebistan eta oro har komunikabideetan azaltzen diren idazle ezagun eta arrakastatsuenen lanak, sarrituakoa, best-seller horietakoak... eta Atxaga izan ezik, gehien bat idazle amerikarrak edota espainolak ere aukeratu dituzte irakurleek, euskarazko itzulpenik ez duten liburuak alegia.

. Modak ere eragiten al du irakurlearen zaletasunarengan?

Noski, bat-batean denek irakurri nahi izaten dute zerrendaburu den liburu, eta ondoren, handik gutxira, liburu bera apal batean baztertuta geratzen da, erabat ahaztuta. Oso azkar doa moda literaturaren munduan. Hori kaltegarria da literaturarentzat, izan ere klasikoak ez baititu ia inork irakurtzen, jendeak moda jarraitu besterik ez du egiten. Baroja, Valle Inclán, Unamuno eta abar oso onak dira, eta ez ditu ia inork irakurtzen. Bestalde, EEBBn plazaratu berri den liburu arrakastatsua interesatzen zaie.

. Baina oro har nahikoa irakurtzen dela uste al duzu?

Oso gutxi irakurtzen da, eta nahiko gaizki gainera. Best-Seller amerikarrak dira gehien irakurtzen direnak; gai esoterikoei buruzko liburuak, zientzia fikziozkoak, fantastikoak, sorginkeria... aukera zabala dago gai horiei buruz, baina guztia oso txarra da, oso literatura pobrea. Jeneroi dagokionez, antzerkia, entsaio eta olerkia ez da batere irakurtzen, eta gehien bat eleberririk dira jendearek interesatzen zaiona.

. Azken aldian gehien irakurri den liburu?

Asterixen komikiak eta horrelakoetatik kanpo, iaz oso modan egon zen "El Mundo de Sofia" erdi eleberririk erdi entsaiozko liburu izan zen. Jende pilak eraman zuen.

. Laburki esanda, zein da bibliotekari baten eguneroko lana?

Egunero ez da berdina izaten. Ekartzen ditugun liburu berriak sailkatu behar ditugu, fitxatzen sartu... Asteburuan prentsan azalduko literatura kritikak ere biltzen ditugu, irakurri, gomendagarriak aukeratu eta zerrenda bat egiten dugu, ondoren aukeraturikoak ekartzeko. Jendeak eskatzen duena ere kontuan hartzen dugu, eta hamabostean behin edo, eskatu egiten ditugu.

. Erosi egiten dituzue beraz liburu guztiak.

Beno, noizean behin jendeak, garbiketa baten ondoren edo, soberan dituen liburuak ematen dizkigu. Javier Aramburuk adibidez, bostehun bat liburu oparitu dizkigu. Juan San Martin ere, noizean behin liburu sorta batekin azaltzen da hona; liburuak emateaz gain ere, asko lagundu digu, aholkuak ematen dizkigu liburuak buruz asko baitaki berak.

. Hemerotekean, aldizkari eta egunkari ezberdinak biltzen dituzue ere, ezta?

Liburutegia aldizkari askoren harpidetuna da, une honetan 80 aldizkari ezberdin jasotzen ditugu. Gehienak zientziakoak dira, gero Euskal Herriko hainbat erakunde argitaratutako aldizkariak ere jasotzen ditugu, Argia, Elhuyar... Baina ez dugu Hoya, Diez Minutos eta bihotzekoak deitzen diren aldizkari horietatik gordetzen. Kirolekoak ere ez. Egunkari gehienak ere jasotzen ditugu: Euskaldunon Egunkaria, Egin, El Diario Vasco, Deia, El Mundo eta El Pais.

. Zein urtetatik aurrerako egunkariak aurki ditzakegu bertan?



Hondarribia eta la mendaketa zara

Hasieran denak gordetzen genituen, baina lekuri gabe gelditzen hasi ginenez, bi urtean behin guztiak bota egiten ditugu, eta berriro hasten gara gordetzen. Hala ere, aspaldiko egunkariren bat eskatzen digutenero, Irungo hemerrotekara bidaltzen ditugu interesatuak, izan ere guztiak gordetzen baitituzte han, eta bestela, Donostian bada benetan izugarria den hemerrotea, eta hantxe aurki daitezke egunkari guzti-guztiak. Dena den, Hondarribiko eta inguruko aldiakariak, bai eta egunkari ezberdinetan azaltzen den hemengo eguneroko kronika, bertako edozeri buruzko artikulua guztiak bezala, gorde egiten ditugu, bilduta dauzkagu denak, eta horiek ez ditugu botatzen.

. Gero eta gehiago erabiltzen da Zuloaga Etxeko atariko lokala, erakusketak direla, ekitaldi bereziren bat...

Hasieran ez zegoen ezer pentsatuta, eta bat-batean hasi ginen, gero eta gauza gehiago antolatuz bertan. Aretu Nagusiarekin ere berdin gertatu zen; hutsik zegoen eta aulki eta bestelakoak jarri, hitzaldietarako edota beste ekitaldi berezietarako egokitu genuen. Orain adibidez, uda osoan zehar beti izango da erakusketaren bat, okupatuta egongo da udaren bukaera arte.

. Liburutegi bezala, besterik antolatzen al duzue urtean zehar?

Gero eta gehiago dira bertan burutzen diren ekitaldiak. Besteak beste, ipuin kontalarien emanaldiak, hitzaldiren bat ere...

. Zuloaga Etxea berez Udalarena denez, eta hau udal liburutegia izanik, Udalaren eskakizunaz burutzen al dira honelako ekitaldiak, bai zuen kontura antolatutak dira?

Etxea bai, udalarena da, baina bestalde, funtzionamenduz, hau da bertan zer egin behar den, politika bibliotekarioa alegia, Eusko Jaurlaritzaren kompetentzia da. Gasteiztik ematen dizkigute agindu eta gomendioak. Urtero dirulaguntza bat eskaintzen du Jaurlaritzak, liburu berriak erosi, eta ekitaldiak antolatzeko ere.

. Baina zehazten al dizue zein ekitaldi mota burutu behar duzun?

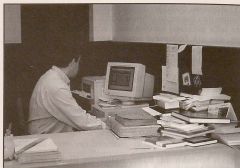
Ez, hori gure kontu uzten dute, euren helburua gazteen eta umeen literatura suspertzea da, eta guk antolatzen ditugun ekitaldiak suspertze hori lortzeko bideratuak daude.

. Liburutegi bakoitzeko arduradunek euren gisara antolatzen al dituzte ekitaldiak?

Azken aldian Gipuzkoako liburutegi gehienetako bibliotekarioak elkartzen gara, ekitaldiak guztien artean antolatzen. Errosgoara da, interesgarriagoa, eta merkeagoa ere ateratzen zaigu. Izan ere, erakusketak bera, edota hitzaldi bera, antzerkia edo delakoa, herriz-herriz eramatean baitugu gero. Adibidez, irakurleentzako liburu gida txiki bat kaleratzen dugu noizean behin, adin ezberdinetako irakurleentzako zenbait gomendioekin. Normalki nobedadeak, hau da argitaratu berri diren liburuak gomendatzen ditugu, irakurleak ezagutzen ez dituen lanak alegia. Dena den, klasikoren bat ere gaitzen dugu askotan.

. Aurrera begira, esku artean bai al duzue bestelako proiekturik?

Gida berezi bat kaleratzekotan gaitza, baina oraindik zenbait gauza zehazteko dauzkagu, pentsatzen dut udazkenerako aterako dugula. Itsasoarekin zerikusia duten istorioak, ipuin, olerki, eleberriz edota antzerkiz buruzko gida izango da.



Hondarribia eta la mendaketa zara

Horretik kanpo ere, badugu beste hainbat proiektu hurrengo hilabeteetarako. Alegia, Hendaiaiko liburutegiarekin egingo dugu, itsasoari buruz izango den ekintza berezia. Koldo Ameztoty ipuin kontalaria prestatzen ari da, itsasoarekin lotura duten kondaira eta istorio errealetan oinarrituz, ipuin sortarekin egindako ikuskizuna. Guk Euskadi-Akitania izeneko programari eskakizun bat egin diogu, dirulaguntza eskatuz hain zuzen, eta erantzunaren zain gaude orain; laguntza lortuz gero, hona ekarriko genukeen ikuskizun bera.

. Liburutegiaz gain ere, beste erakunderik edo elkarterik bai al dago proiektu honetan sartuta?

Hemen Hondarribian, euskara saileko arduraduna eta gu liburutegi bezala.

. Alfonso Sastre idazlearen lanari buruzko erakusketak egiteko asmaten zabilatzela entzun dut. Nola izango da gutxigorabehera?

Udazkenean beteko dira berrogeita hamar urte Alfonso Sastre antzerkieran munduan murgiltzen hasi zenetik, zehazki lehen liburua argitaratu ziotenetik, eta interesgarria iruditu zaigu urte hauetan zehar sortu dituen liburu, ipuin, antzezlanak biltzea erakusketak batean. Hitzaldiren bat burutzeko asmoa dugu ere. Bertan, eskuizbribuak, kartelak eta bestelako materiala egongo da ikusgai. Donostiako Koldo Mitxelena kultur etxean egona da erakusketak bera, Iruñen, Madrilen, Erroman ere...

. Zu Mendelukoa zara. Kontaiguzu nola daramazuen Mendelukoek Hondarribikoak izan eta Irun gertuago edukitze hori? Nongoa sentitzen da berez mendelutar bat?

Mendelukoek beti izan dugu harremana Irungoekin. Gertuago dagoelako. Baina bestetik, mendelutarra oso mendelutarra da, bizitza auzoan bertan egiten dute mendelutar gehienek, oso gutxi ateratzen dira auzotik. Txikitean eta, Mendelun bertan ibiltzen dira. Bestetik ere, Txanpa elkarateak asko egin du Mendelurengatik.

Ateratzekotan, normalki Iruñen ateratzen da mendelutarra, baina bestalde errazago sentitzen du bere burua hondarribiarra irundarra baino. Betidanik entzun dugu, mendelutarrak garetia esaterakoan, "hori ez dela Hondarribia", eta nik pentsatzen dut txantxetan esaten bada ere, badela zerbait hor barruan. Jende askok uste du hemengoak direla bakarrik portukoak eta kalekoak, baina ez da hala.

. Bukatzeko, zerbait gehitu nahi al duzu?

Beno bai, gonbidatu nahi dut jende guztia lasai ager dadin Zuloaga Etxetik, heldurrik gabe, liburu baten bila ez bada ere, etxea bisitatzeagatik bakarrik mercedi da eta.

Ane Muñoz

Berriro ere gainean ditugu Santa Maria Magdalena auzoko jaiak.

Lehenik eta behin jakin nahi nuke zergatik jartzen duen auzo horren sarrerako plakan "Doña Maria Magdalena" eta ez Santa Maria Magdalena.

Urtez urte, Uztailaren 22an, Magdalena egunean, santu honen omenezko jaiak antolatzen ditugu. Auzo gutxitan egingo dira honelako jai bitxiak. Auzoaren sarreran balkoi baterik bestera lotuta, lurretik 3 metrora Santa Maria Magdalena edo Maria de Magdalaren irudia jartzen dugu, auzotarrek egindako lorezko koroi haundi batez inguratuta.

Jesusek konbertitutako emakume honek, beste emakume batzurekin batera lagundu omen zion Judean, eta ebanjelioak dioenez berpiztu ondoren lehenengo berari azaldu zitzaion.

Irudi honi buruz zerbait esan nahi nuke. Garai batean beste irudi bat zintzilikatzen zen leku horretan eta inork ez zekien ziur norena zen, baina denborekin hondatu egin zen. Argi zegoen irudi berri bat behar zela auzoaren sarreran zintzilikatzeko. Baina, kalitatezko irudi bat lortzeko margolari ona eta aldi berean auzo hori maite zuena aurkitu behar zen.

Horrelako margolari bat oso garestia zen noski, eta auzotarrek ezin zuten horrenbeste diru ordaindu.

Hala ere, hainbeste urtez jai horien gorpuz eta anima izan den Bienvenida, han joan zen Enrike Albizu margolariaren etxera, auzoko jaietarako Santa Maria Magdalaren irudi bat margotzeko eskatzera.

Enrike Albizuk oso maite du Hondarribia eta bereziki Santa Maria Magdalena izeneko marifel auzo hau. Garai hartan, 1959an, Venezuelatik etorri berria zen eta onartu egin zuen gure Bienvidaren eskaria eta berehala ekin zion lanari.

30 urte besterik ez bazuen ere, oso artista ezaguna zen Albizu eta koadro on ugari margotuak zituen ordurako.



Koadro hori, Grekok margotutako Santa M^a Magdalaren irudi batean oinarrituta egin zuen. 1959an bertan amaitu zuen Albizuk koadroa eta auzoari oparitu zion.

Argazkian agertzen den irudi hauxe da urtez urte Santa M^a Magdalena Auzoko jaietan jartzen dena.

Nire ustez nabari du artista haundi baten lana dela, hauek bakarrik ematen baitiote beren pintzelen bidez aurpegi bati horrelako begirada ezitua.

Irudi hau egurrean margotuta dago, urtero uztailaren 21etik 26ra bitarte kalean egon behar izaten duelako, eurite eta haizete guztiei aurre eginaz, horregatik erabaki zen egurrean margotzea, oihalean eginaz gero, eguraldi txarrekin berehala hondatuko zelako.

Poz eta alaitasunez ospa ditzagun aurten ere "Arrabal de la Magdalena" deitutako marifel auzo honetako jaiak, eta duela 37 urte Enrike Albizuk margotutako irudi eder hau berriro ikusteko aukera izango dugu.

Eskerrik asko Enrike

PELLO OLAZABAL

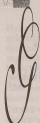


ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON PASEALEKUA,
ETXE ALAI
Telf.: 64 15 81
HONDARRIBIA

BELOAGATIK PELURA



aztelako erregeak Gipuzkoa eskuratu zuenean Nafarroak itsaroa zuen irteera kendu zion, Oiarso zeritzan parteaz jabetzean. Inguru honetan, bereziki itsasotikako sarrerren zainzaile zen Beloagako torrea, bertatik ikuspegi ona bai dute Pasaia eta Bidasoaren sarrak.

Oraindik ere hor dade torrearen oinarriak, bere solairu biribilak 5 metro ditu eta hormak 80 zentimetro sendoz.

Nafarroako Santxo Azkararren denborak ziren, baina torrea bera lehenagokoa daiteke. Torrearen egitura nolakoa zen jakiteko Ahatsakoa (Garazin) har genezake eredu. Ahatsan, Iratirako bidearen gainetik muino batean dagoen torre biribila, oraindik zutik dago, eta bere lehen berriak XII. mende haserakoak ditugu, Ahatsako jaunak Nafar erregeen zerbitzuko zirenekoak.

Neurriz eta solairuaren egituaz, bai Ahatsa eta bai Beloagak Urkulukoaren (hau ere Garazi partean) elkarkide oroitzu dakarkigute, baina ez dira gauza bera. Urkulukoa, erromar garaikoa, haindiagoa izatez gainera hormen aparexoa hobeto landua eta ajustatua. Besteok, Ahatsa eta Beloaga, tipiagok eta arruntagoak dira.

Beloaga izeneko torrearen arrastoak bilatu nahi dituenak nekez aurkituko ditu, zeren izen hori ahoz aho aldatuz etorri zaigu eta ez du lan erraza orain erabiltzen denetik jatorrizkoa ezagutzea. Hala ezagutu du bere aldakuntza: Beloaga, Feloaga, Peluaga, Pelua eta azkenik Pelu soilik.

Aldakuntza horietaz jabetzen ez direlako edo, oraindik badira leku-izenak gaur egun ahoz erabiltzen diren era hortan uztearen aldekoak. Badakigu eskribau askok zer-nolako hutsak egin zituzten deiturak idazterakoan; baina, hala ere, askozak huts handiagoak ageri zaizkigu ahoz aho iritsi zaizkigunetan, batez ere azken mende honetan. Gure ustez, duela ehun urte edo gehiagotik agiriaren lekukotasunez ematen ez den toki-izena ez da fidagarria, gai hauetan okerrik handienak mende honetan egin direnezkerok, bereziki hizkuntzalaritza tautik jakin gabeko euskaltzaleak etimologiaren bila ibili direnean.

Izenen esan nahiari begiratu gabe ere, hara hor Beloagatik Pelura zelako aldakuntza ezagutu den. Ikus ditzagun agiriaren arabera:

1200. urtean Beloaga, gaur egun Peluko Torria deritzana. Fausto Arozenak *Gipúzcoa en la Historia* (Madrid, 1964) liburuaren 74. orrialdean zehatz dakarrenez, Rodrigo Jiménez de Rada-ren *Opera praecipua* deritzan kronikan Beloaga agertzen dena. Hinojosak berera gaizki aldatu bazuen ere, Manuel Lekuonak ere ongi ematen ditu torre honen berriak *Del Oyarzun Antiguo* (Donostia, 1959) liburuko 66. orrialdean; baina Beloaga edo Feloagako torrea ez da Arkale gailurrean, handik mende baldera azken muinoan baizik.

XVII. mendean ordea Feloaga agertzen zaigu bertako deituratzat. Francisco Antonio Feloaga ospetsua, jatorriz oiarztuaria, Kalatraba Ordenakoa eta Napoles-ko Erregetzan senatore zena, zeinek 1675ean Madriddin *Equiridion juriscontroversi* zeritzan liburu hura publikatu zuen, bere jatorrizko deituraren kontrobersiaz konturatzeke noski.

Joan zen mendean erdian Diputazioak agertu zuen Nomenclátor de la Provincia de Guipúzcoa (1857) hartan oraindik Feloaga bezala jarraitzen zuen. Lau etxek zeramaten izen hori: *Feloaga, Feloaga-zar, Feloaga-berri eta Feloaga-chiki*.

Mitxelena *Apellidos vascos-en lehen argitalpenean* (Donostia, 1953). 35. orrialdean, aditzera ematen zigu *Feloaga*, ahoz *Pelu*-ra bihurtua aurkitzen zela. Beraz, lehen lehenarekin bikoiztua ez ezik hirukoiztua ere bazen, zeren gaur egungo telefono lista begiratu baizik ez dugu Iruren *Peluaga* deiturak aurkitzeko. Hiri honetan denda bat ere bada deituratikako izen horrekin.

Bukaerako -ga edo -aga horren galera gauza ezaguna da Euskal Herriko leku-izenetan, eta *Peluaga*-ri kentzean erraz ulertzekoa da nola geldituko den. Baita ere, esan nezake, euskaldunon ahoskeran maizenik *F*, *P*-ra aldatzen dugula. Azkenarok, Mitxelena aitapzen zuenari azken letra janator Adolfo Leibaren "Contribución al conocimiento del Valle Oyarzun" deritzan lanean (1958 *Oyarzun* aldiakarian argitaratua), era honetara: *Pelu, Pelu-zar, Pelu-berri eta Pelu-txiki*. Eta beren gainekaldeko muinoa *Peluko Torria*.

Gaur egun zer hauta zalantzarik baldin bada ere, gutienez, historian zehar zer izan den erakusten digu, hautagaiaren aukera eskainiz.

Mendez-mende datorzikigun izenok, eta noizbait ahoskatzean aldatu direnok, ez dugu uste hein batean maila hortaraino onargarri direnik, jatorrizkoa laburtu ez ezik iturragabeturik uzten duelako, idatziz erabili behar direnean behintzat, bestela gure historia ukatzen ari gara eta jatorrasunaren kaltetan deiturak bihurrikatzen eta, aldi berean, hizkuntza bera zatitzen, pikortzen eta hausten.

Badakigu arazoa ez dela beti hain ximplea, Inoiz azkargu datorrigun eboluzioa ere neurri batetaraino onartu beharra dugula, baina ez deformaturik deituen jatorrasunetik urrunduz doazenean, ezin ulerturik zentzu gabe hutsal bihurtzen direnean. Bestela, akabo! Ondoren gorde ezik hizkuntzaaren kaltetan, historia agiriaren haria galtzea eta arkeologia aztarnarik ezin aurkitua, identitatea bera galtzea denezkerok.

Beloagatik Pelura izan den aldakuntza hori lekukotasun ederra dugu ahal den guztian leku-izenak agiriaren bidez ematen ikasteko. ○

Juan San Martín



NOR, NON, NOIZ ETA...ZERTAN??



C tal hau, aurrekoan esan bezala guztiz mesedegarri ari zaigu izaten, beste gauza batzuren artean, hankaz gora daukagun ganbarako kutxa zertxobait txukuntzeko. Kutxa handi batean eta sailkatu gabe dauzkagu argazki gehienak, eta beraz, aurreko txandan azaldu genizuen bezala, zuen laguntzarekin piskanaka sailkapen txukun eta polita egin ahal izango dugu.

Oraingoan aukeratu dugun irudia nahikō zaharra da, 20eko hamarkadaren ingurukoa edo, eta beraz, bertan ageri den jende gehiegirik ez da gaur egun gure artean gelditzen. Bestalde, erraz aurkitu ahal izango duzue ahaideren bat, aitona, amona, osaba, lehengusuaren aita edota auzokoaren anaia bera ere, argazki berean.

Bestetan azaldu ohi dizuegun bezala, sail honen asmo eta helburua, datu historikoak eman eta garai zehatz bati buruz aritzea baino, zuek irakurleak zuen etxeetan, familiarekin edota lagunekin komentatuz, zuen modura oroitzapenak gogora ekartzea da nagusiki. Hondarribiko azken mendeko garai ezberdinei atzerabegiratu interesgarria egiteko, alegia.

Animo beraz, eta zezen plazan ospatutako jai hartan izugarrizko bandera espainolaren gainean argazkilariak betiereko bihurtarazi zituen hondarribiarren multzo honetan, ia inor ezagutzen duzun!



GOIKOETXEA

JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29

HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
NIXTOA
ESTETIKA



Ab. Guezala

SOKOA Merkatariedgia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D, y E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Zuloaga, 12
Tel. 64 16 23
HONDARRIBIA

C/Fuenterriabia, s/n.
Tel. 61 72 12
IRUN

Uranzu, 37
Tel. 62 16 27
Fax 62 33 95
IRUN

HONDARRIBIA

HERENEGUN, ATZO ETA GAUR

rudi zahar eta berrien konparaketak eginez Hondarribiko txoko eta bazter ezberdinek urtetan zehar jasan dituzten aldaketa nabarmengarriak ezagutzeko baliagarri zaigun atal honetan, gaur egun Gernikako Arbolako plaza bezala ezagutzen den guneaz ariko gatzazkizue.

HERENEGUNgo irudian ikus dezakezuen bezala, harresia bera frontoi baten paret a baitiltzan erabiliz, pilotan ibili ohi ziren hondarribiarrak joan den mendearen amaiera inguruan.

Bestalde, nonbait ez ziren gure pilotariak ondoegi moldatzen harrizko paret a zulatu eta okerrarekin, eta ATZOKo argazkietan argi ikus dezakezuen bezala, Hondarribian pilotan ibiltzeko zegoen zaletasun handia asetzeko, harresia erabat estaliko zuen paret a handia eraiki zuten lur zoru berberaren gainean, izugarrizko pilotaleku ederra bertan altxatuz.

Eta, a zer nolako astakeriak egin ohi ziren beste ezerrean baino praktiko-tasunean oinarritzen ziren garai haietan! Joan den mendearen amaiera zen, eta ez zegoen nonbait ondare historikoa mantendu edota zaintzeko kezka handiegirik. (Hori ulertzeko, nahikoa duzue ATZOKo argazkietako bati begiratua ongi ematea).

GAUR

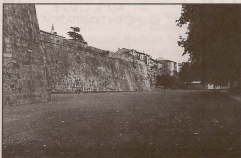


Florentino Porturen liburuan aipatzen denaren arabera, eta Serapio Mugikak hala esanda, munduko pilotalekurik luzeena izan zen, hain zuzen ere, Hondarribikoa. 87,63 metroko luzera zuen.

Duela ehun urte pasatxo, zehazki 1894. urtean, bukatu ziren pilotalekuaren eraikuntza lanak, urte bete obretan egon ondoren. Bitxikeria bezala, eta beti ere Florentino Porturen liburuaren arabera, 45.000

pezeta baino gutxiago jaso zituen Francisco Sarasola jaunak frontoia eraikitzeko lanen truke.

GAURKO argazkian ikus dezakezuenez, hor ez da pilotalekurik inon agertzen, eta atzean berritoe agerian geratu den harresia erabat garbia, zainduta dagoela. Pilotan ez baina, gaur egun maiz erabili ohi da zelai gune bera, futboleko ibiltzeko.



BATEK DAKI...

NOIZ BOTA ZUTEN UDAL PILOTALEKUA!

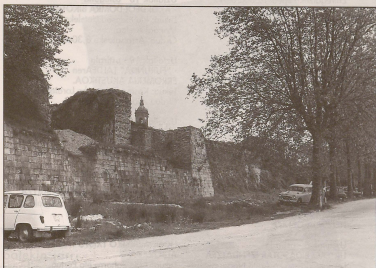
U dako lehen ale honetarako prestatu dizuegun galderari ekin aurretik, ohi bezala, aurreko zenbakiko lehiaketan proposatu genizuenaren erantzuna emango dizuegu, asmatzaileen artean egin dugun zozketan irabazlea gertatu denaren berri emanez, noski.

Bai horixe, guztiek asmatu duzuen bezala, iaztik Guadalupeko zelaian jarrita dagoen *Txalaparta* izeneko eskultura **REMIGIO MENDIBURU** Hondarribian kokatutako artista ezaguna zenak egin zuen. Txanda honetako irabazlea **Josu Carrillo Salaberria** hondarribiarra izan da. Zorionak!

Gainontzeokoak ez zaitezte kezkatu eta ekin iezaiozue parte hartzeari, edozein hilotetetan iritsiko baita zuen txanda ere. Besteak beste, hementxe bertan daukazue lehiaketa berrian parte hartzeko aukera.

Aldizkari honetako **HONDARRIBIA HERENEGUN, ATZO ETA GAUR** izenburuko atalean, gaur egun Gernikako Arbola deituriko gunean joan den mendearen amaieran eraiki zuten udal pilotalekuaz aritu gara. Bestalde, datu garrantzitsu bat ematea ahaztu zaigu bertan, eta beharbada zuen laguntzarekin lortu ahal izango dugu falta den datu bera argitzea. Hain zuzen pilotalekua **NOIZ BOTA ZUTEN** da jakin nahi duguna. Urtea lortzearekin nahikoa izango duzue oraingoan.

Erantzuna, mesedez, sobre itxi batean bidali



beti bezala, norberaren izen eta telefono zenbakiarekin batera, Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

Zuzen erantzuten duzuen guztien artean Hondarribiko **BEKO-ERROTA** jatetxean bi laguntzako afaria zozketatuko dugu. Baina azkar ibili, erantzuna emateko epea uztailaren 23an eguerdiko ordubetan bukatzen baita. Zorte on denei! ○



**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

UZTAILA

1996ko JAI NAGUSIETAKO KARTEL ETA ARGAZKI LEHIAKETA.
Entregatzeko epea: uztailaren 12.

Uztailaren 1etik 10a bitarte.

JAIONE ARRIRLEN MARGO ERAKUSKETA
Lekua: Zuloaga etxea.

Uztailaren 2tik 6a bitarte
"COSTA VASCA" V. ESTROPADA
URREZKO BALEA SARIA

Uztailak 4 - osteguna
- eguerdiko 12etan.

1. Estropada:
HENDAIA - HONDARRIBIA -
HENDAIA TRIANGELUA

Uztailak 5 - ostirala
- eguerdiko 12etan.

2. Estropada
HENDAIA-GETXO

Uztailak 5 - ostirala
URTEKO BIDASOTAR IZENDATZEA
Lekua: Udaletxeko Areta Nagusia.
Ordua: eguerdiko 12ak.

Uztailak 7 - igandea
HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta
Amute-Kosta
Ordua: Goizeko 8etan.

Uztailaren 11etik 20a bitarte
ERNESTO VILLAREN MARGO
ERAKUSKETA
Lekua: Zuloaga etxea.

Uztailak 13 - larunbata
HONDARRIBIA HIRIKO MUSIKA
BANDAREN KONTZERTUA
Lekua: Santiago kalea
Ordua: gaueko 11etan.

Uztailak 14 - igandea
HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Saroeta
Ordua: Goizeko 8etan.

Uztailaren 15etik 20a bitarte.
NAZIOARTEKO

1. AKORDEOI JAIALDIA
Uztailak 15 - astelehena
- AKORDEOI KLASIKOA
Lekua: Rio Bidasoa Hoteleko San
Marzial Areta
Ordua: arratsaldeko 8,30etan.

Uztailak 16 - astearte
- AKORDEOI BIRTUOSOA
Lekua: El Emperador Paradoreko
barruko Patioa
Ordua: arratsaldeko 8,30etan.

Uztailak 17 - asteazkena
- AKORDEOI GARAIKIDEA

Lekua: El Emperador Paradoreko Areta
Soziala.
Ordua: Arratsaldeko 8,30etan.

Uztailak 18 - osteguna
- AKORDEOI-DOMRA BIKOTEA
Lekua: Rio Bidasoa Hoteleko San
Marzial Areta.
Ordua: Arratsaldeko 8,30etan.

Uztailak 19 - ostirala
- "FURUNDA" TALDEAREN
ERROMERIA AKUSTIKOA.
Lekua: Kasino Zaharreko Lorategiak.
Ordua: Gaueko 10,30etan.

Uztailak 20 - larunbata
- TXANPA AKORDEOI ORKESTRA
Lekua: Gipuzkoa Plaza
Ordua: Gaueko 10,30etan.

Uztailak 20 - larunbata

"CIEM" MEXIKOKO HAUR ABESBATZA
Lekua: Kasino Zaharreko Lorategiak.
Ordua: Arratsaldeko 7etan.

Uztailak 21 - igandea
HONDARRIBIKO TXISTU TALDEAREN
ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Portua
Ordua: Goizeko 8etan.

Uztailak 21 - igandea
"16 JAZZ EROAK" TALDEAREN JAZZ
KONTZERTUA
Lekua: Arma Plaza
Ordua: Gaueko 9,30etan.

Uztailaren 21etik 31a bitarte
ELENA VISIERSEN MARGO
ERAKUSKETA
Lekua: Zuloaga etxea.

Uztailak 21 eta 22
- igandea eta astelehena
"SANTA MARIA MADALENA"
AUZOKO JAIAK

Uztailak 24 - asteazkena
BEDEREN 1 TALDEAREN ANTZERKIA
LANA: "ZU (H) GABE"
Lekua: Santiago kalea
Ordua: Gaueko 10,30etan

Uztailak 24 eta 25
- asteazkena eta osteguna.
ARKOIL-SANTIAGO AUZOKO JAIAK

Uztailak 25 - osteguna
HONDARRIBIKO TXISTU TALDEAREN
ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Santiagotza
Ordua: Goizeko 8etan.

Uztailak 25 - osteguna
PIRAGUISMOKO VI ITSASO
ZEHARKATZEA
DONIBANE LOHITZUN-HONDARRIBIA
Ordua: goizeko 10etan.

Uztailak 26 - ostirala
SEFARDI MUSIKA KONTZERTUA
Interpreteak: Julia Leon

Gitarra eta tekladok: Pascal Gaigne
Perkusioa: Luis Camino
Lekua: Bikario Plaza
Ordua: Gaueko 10,30etan.

Uztailak 27 - larunbata
HONDARRIBIA ETA PENISCOLA SENIDETU
ZIRENEKO XXV. URTEBETETZEAREN
OSPAKIZUNA
Peniscolako Udal Aginteriei harrera
Udaletxeko Areta Nagusia.
Ordua: Eguerdiko 12etan.

Uztailak 27 - larunbata
TXARDINA EGUNA
Trikitixa EPELDE ANAIK
Lekua: Santiago kalea
Ordua: Arratsaldeko 8etatik aurrera.

Uztailak 27 - larunbata
PORTUGALETEKO ETA EUSKAL HERRIKO
NAZIOARTEKO FOLKLORE JAIALDIA.
ZAIREKO "SHAMA SHAMA" Baletaren
emanaldia
ERRUMANIAKO "DOINA BUCURESTILUI"
Folklore konpainiaren emanaldia.
Lekua: "Hondartza" Futbol Zelaia
Ordua: Gaueko 10,30etan.

Uztailak 28 - igandea
HONDARRIBIKO TXISTU TALDEAREN
ALBORADA
Lekua: Alde Zaharra eta Puntala
Ordua: Goizeko 8etan.

Uztailak 31 - asteazkena

"EKIN BARATZARI" - Barazki Azoka

Trikitixak - Bertsolariak
Lekua: Amute-Kosta Auzoa
Ordua: Goizeko 10etatik aurrera.

Uztailak 31 - asteazkena

DANTZA JAIALDIA - PARTE HARTUKO
DUTEN TALDEEK:

Extremadurako Danza Federazioko taldea.
Klink Dantza Taldea
Meakako Adiskideak
Meakako Taldea
Lekua: Gipuzkoa Plaza
Ordua: Arratsaldeko 8etan.

Hilabete osoan, Parrokiaren Alde
Zaharrean gidaz lagundutako ikustaldiak
antolatuko dira.
Egutegia: Astelehenetik larunbatera, goizeko
11etan eta arratsaldeko 4etan eta 6etan.
Irteera: Parrokiatik.

Hilabete osoan, ITSASKARI BAITAK
OPTIMIST eta RAQUERO modalitateetako
ikastaroak antolatuko ditu haurrentzat eta
VAURIEN eta RAQUERO modalitateetako
ikastaroak helduentzat, 10-13 eta 15-18
arduetan.

Hilabete osoan, ARRAUN ELKARTEAK Uda
96 programaren barruan ARRAUN,
PIRAGUISMO eta VOILE-PLAYA ikastaroak
antolatuko ditu.

OILASKO IZTERRAK SALTSAN

SUKALDARIA:
Anttoni Aginaga.

EMEKI ELKARTEA

OSAGAIK:

- . 4 Oilasko-izter
- . 2 Azenario
- . Tipula bat
- . Sagar erdia
- . Olioa
- . Oporto ardoa.

NOLA EGIN:

Oilasko izterrak hiru puskatan zatitu. Larrua eta koipea kendu.

Kazola batean olio piska batekin jarri tipula, azenarioak eta sagar-erdia azala kenduta. Kolore piska bat hartzean oilaskoa eta basokada bat Oporto-ardo gehitu.

Ordu erdia su moteletan eduki.

ZERBITZATZEKO:

Ontzi batean oilaskoa jarri eta gainontzeko gutzia birringailuan pasa eta gainetik bota. Saltsa lodia balego ur piska bat gehitu bere neurrian jarri arte.



e
eukeni
optika

- * BEGIEN AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEN ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL. 64 38 05

OTXOA
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELA KOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84
HONDARRIBIA



ENDANE
LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANE Baserria
Tel. 64 17 10
HONDARRIBIA



CAPRICORNIO. Arrazoi duzu! Bero honekin gauzak ez dira behar bezala egiten. Baina eguraldiari bota al dakioke zure porrotaren errua.



AQUARIUS. San Juan suak begiak irekiko dizkizu, aprobetxa ezazu aspalditik darabiltzizun proiektuari ekiteko.



PISCIS. Uda honetan lana aurkitzeko paradak badira. Nahi izanez gero, noski.



ARIES. Lanez gainezka dago oraingo honetan Aries. Zer uste zenuen ba, urte osoa emango zenuela besoak gurutzatuta?



TAURUS. Esaten dizuten guztiari merezi ez duen garrantzia ematen jarraitzen baduzu, txingurri bati ere ez diozu aurre egingo.



GEMINIS. Arazo larri horiek oharitu gabe eta ezer egin gabe konponduko zaizkizu. Ze ondo ez? Tira ba eta atera zulotik.



CANCER. Datozen San Martzialetan bikotea aurkitzen saiatzeko aukera polita duzu. Ez ezazula galdu.



LEO. Ez utzi ihes egiten hainbeste kostata lortu dituzun gauzei. Asko kostatakooa ondo zaindu behar da.



VIRGO. Motorra hondatu zaizula? zer egingo diogu ba, konpodu edo erosi beste bat.



LIBRA. Gauzak zuk nahi bezala ateratzen ez direnean mundua gainera erortzen zaizula ematen du. Iluntasun hori ez da osoa, beti dago argi izpi bat tartean eta hortik aterako zara argiz beteriko mundu batera merezita duzun uztza eskuratzerara aupa gazte!



ESCORPIO. Amodio kontuak hobera doaz, aprobetxa ezazu bolada, postariak ez du atea birritan jotzen.



SAGITARIO. Eguzkiak kolore ilunez margotzen zaitu, edertasun horri etekina atera beharko zeniokeelakoan zaude, ezta?

UZTAILAREN 1ETIK 31ERA.

HARATEGIA

JOXEAN



Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 64 04 87
Hondarribia

OPARIAK
eta
ARTISAUTZA

XUNE

C/ Zuloaga, 16-18
Telefona 64 42 70
HONDARRIBIA



JAVIER

OPTICO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

San Pedro, 6
Tel y Fax 943 643775
20280 HONDARRIBIA

**Jaiotzak:****MAIATZA**

- 9an: BENAT Garmendia Gutierrez
Gurasok: Juan eta M^o Isabel
- 10ean: ENEKO De La Linde Hernandez
Gurasok: Jesus eta Elvira
- 14an: YOHEL Alonso Marques
Gurasok: Arturo eta M^o Luisa.
- 16an: IRATI Galarza Burgete
Gurasok: Miguel eta M^o Jose
- 17an: MIKEL Ferreres Ezeiza
Gurasok: Ignacio eta Aranzazu.
- 19an: ENEKO Gonzalez Agirre
Gurasok: Ignacio eta Inmaculada.
- 21ean: JOSU Olaskoaga Garcia
Gurasok: Juan Jose eta Isabel.
- 25ean: UNAI Heras Manterola
Gurasok: Fco. Javier eta M^o Teresa.
- 25ean: NADIA Usabiaga Sorzabal
Gurasok: Fco. Javier eta Mercedes.
- 26an: AROA Kanpandegi Lekuona
Gurasok: Felix eta Ana.
- 30ean: DIEGO Arizmendi Alonso
Gurasok: Braulio eta Ana M^o.

Ezkontzak:**MAIATZA**

- 4an: Joseba Iñaki Ugarte Montero, Hondarribikoa eta Elena Emazabel Galindo, Hondarribikoa.
- 4an: Carlos Ramos Rodriguez, Hondarribikoa eta M^o Isabel Santiago Grandes, Irungoa.
- 4an: Andres Barran Basterra, Hondarribikoa eta Lourdes Perera Salaberria, Irungoa.
- 10ean: Juan Ignacio Ladron de Guevara Protugal, Irungoa eta M^o Aranzazu Badiola Vazquez, Hondarribikoa.
- 11an: Juan Jose Ponce Martinez, Hondarribikoa eta Amaia Susperregi Salaberria, Hondarribikoa.
- 17an: Jose Luis Lopez Corbero, Bartzelonakoa eta Arizaba M^o Ruth Bella Sanchez, Hondarribikoa.
- 18an: Juan Carlos Gonzalez Etxebarri Mendizabal, Hondarribikoa eta Ana Arruabarrena Unanue, Errenterikoa.
- 18ean: Iñaki Revilla Lizarza, Donostiakoa eta M^o Consuelo Enparan Campion, Hondarribikoa.
- 18an: Alfredo Lainsa Lapitz, Hondarribikoa eta Ines Merino Nazabal, Donostiakoa.
- 25ean: Alfonso Ortega Borrego, Irungoa eta M^o Jesus Vega Infante, Hondarribikoa.

Heriotzak:**MAIATZA:**

- 4an: Isabel Gracia Ramos, 75 urtekoa.
Donastia Kalea.
- 4an: M^o Dolores Otegi Aldasara, 87 urtekoa
Amute Auzoa. Ugarte Enea.
- 5ean: Jose Miguel Bergara Mendiburu.
- 5ean: Santiago Olaizola Arribillaga, 77 urtekoa
- 8an: Pablo Susperregi Errazkin, 80 urtekoa
Zigarro Baserria.
- 9an: Juan Carlos Arias Azpiazu, 68 urtekoa
Semisarga Auzoa. Lesaka-Enea.
- 10an: Vicente Amonariz Sorzabalbere, 86 urtekoa
Bernat Etxepare Kalea.
- 14an: Felix Zubeldia Toledo, 78 urtekoa
- 17an: Candido Telleria Larrea, 84 urtekoa
Denda Kalea.
- 21ean: Eusebio Etxeberria Zaldia, 89 urtekoa
San Gabriel Egoitza.
- 22an: Manuel Agirre Zabalza, 43 urtekoa
Minasoraeta.
- 22an: Maria Luisa Agirre Olaiz, 91 urtekoa
Domingo Egia Kalea.
- 22an: Francisco Iñiguez Iridoi, 74 urtekoa
Francisca Enea.
- 24an: Agustina Luzuriaga Goiburu, 94 urtekoa
Donastia Kalea.



Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura